

Regione Autonoma della Sardegna
**Istituto Superiore
Regionale Etnografico**

**SIEFF
Sardinia International
Ethnographic Film Festival**

XIII Rassegna Internazionale
di Cinema Etnografico

PROGRAMMA/PROGRAMME

Nuoro, 18-24 Settembre 2006

Auditorium del Museo Etnografico
via Antonio Mereu, 56

La Rassegna dell'Istituto Superiore Regionale Etnografico della Sardegna (ISRE) si tiene a Nuoro ogni due anni e rappresenta una delle rare occasioni in Italia nelle quali sia possibile assistere alle più significative produzioni internazionali del cinema etnografico.

Da quest'anno la manifestazione, assunta la denominazione di SIEFF - Sardinia International Ethnographic Film Festival, abbandona la sua tradizionale caratterizzazione monotematica e incentra il suo programma su una selezione di film di recente realizzazione (non prima del 2003) guidati da una prospettiva etnoantropologica e attenti all'introduzione di elementi di innovazione nella struttura narrativa.

In omaggio alla formula delle passate edizioni si terranno due sessioni di proiezione fuori concorso e una tavola rotonda dedicata a un tema specifico: quest'anno Frontiere.

I film sono accompagnati da una breve presentazione e, in linea di massima, commentati e discussi con gli autori. Le proiezioni, le tavole rotonde e gli interventi vengono serviti dalla traduzione simultanea in italiano, francese e inglese.

La manifestazione è gratuita e aperta a tutti. L'Istituto Superiore Regionale Etnografico, nell'avviare il nuovo corso della rassegna auspica la più ampia adesione di pubblico, è lieto di poter offrire la propria assistenza organizzativa a tutti i partecipanti - compresi i non "addetti ai lavori" - che con la loro presenza danno significato e valore all'iniziativa. (P.P.)

The Festival held by Istituto Superiore Regionale Etnografico (ISRE) takes place in Nuoro every two years and represents one of those rare occasions in Italy in which it is possible to attend one of the most significant international events in ethnographic cinema.

From this year the manifestation, having assumed the new name of SIEFF – Sardinia International Ethnographic Film Festival, has abandoned its traditional characteristic monothematic format to focus its programme on a selection of recently produced films (completed not before 2003) having an ethno-anthropological perspective and an awareness of the introduction of innovative elements in their narrative structure.

In homage to the formula adopted in past editions there will be held two sessions devoted to films outside competition and a round table discussion on a specific theme: this year on Frontiers.

The films are accompanied by a brief presentation and desirably, when at all possible, comments from and discussions with their makers. The projections, round table and interventions have provided simultaneous translations in Italian, French and English.

The manifestation is free and open to all comers. The Istituto Superiore Regionale Etnografico, in initiating the Festival's new course augurs the widest possible public participation and is happy to offer its organisational assistance to all participants – including those "non-active working members" - who with their presence give significance and value to the initiative. (P.P.)

Comitato d'Onore Honor Committee

Renato Soru

Presidente della Regione Autonoma della Sardegna

Giacomo Spissu

Presidente del Consiglio Regionale della Sardegna

Elisabetta Pilia

Assessore Regionale della Pubblica Istruzione e Beni Culturali

Mario Zidda

Sindaco della Città di Nuoro

Antonio Pitea

Prefetto della Provincia di Nuoro

Pietro Meloni

Vescovo di Nuoro

Roberto Deriu

Presidente della Provincia di Nuoro

Paolo Scarpellini

MBAC, Direttore Regionale per i Beni culturali e paesaggistici della Sardegna

Pasquale Mistretta

Rettore dell'Università di Cagliari

Alessandro Maida

Rettore dell'Università di Sassari

Stefano Gizzi

MBAC, Soprintendente per i Beni Architettonici e per il Patrimonio Storico-artistico e Demoetnoantropologico per le Province di Sassari e Nuoro

Giovanni Lilliu

Accademico dei Lincei
Professore emerito, Università di Cagliari

Ottorino Alberti

Arcivescovo Emerito di Cagliari

Alberto Mario Cirese

Professore emerito, Università "La Sapienza" di Roma

Comitato di Selezione Selection Committee

Elaine Charnov

Margaret Mead Video and Film Festival, New York

David MacDougall

Centre for Cross-Cultural Research,
Australian National University, Canberra

Marc Henri Piault

Ecole des Hautes Études en Sciences Sociales, Paris

Paolo Piquereddu

Direttore Generale dell'ISRE, Nuoro

Premi Prizes

A. Premio "Grazia Deledda" per il miglior film:
"Grazia Deledda" Prize for Best Film:
10.350 Euro

B. Premio per il miglior film prodotto e ambientato
in paesi del Mediterraneo:
*Prize for Best Film Produced and Set
in a Mediterranean Country:*
6.200 Euro

C. Premio per il miglior film di autore sardo:
Prize for Best Film by a Sardinian Director:
6.200 Euro

D. Premio per il film più innovativo:
Prize for Most Innovative Film:
6.200 Euro

Quest'ultimo premio verrà assegnato da una giuria composta da studenti e dottorandi dei corsi di laurea nelle discipline demo-etno-antropologiche delle Università della Sardegna.

The latter prize will be awarded by a Jury composed of students and research - doctorate students of the Faculties of Ethno-Anthropology of the Sardinian Universities.

Giuria internazionale International jury

Rolf Husmann

Presidente della Commission on Visual Anthropology (CVA), Università di Gottinga e Heidelberg

Judith MaCDougall

Centre for Cross-Cultural Research, Australian National University, Canberra

Antonio Marazzi

Università degli studi di Padova

Patrícia Monte-Mór

Università Statale di Rio De Janeiro, UERJ

Yasuhiro Omori

National Museum of Ethnology, National Institutes for the Humanities, Osaka

Keyan Tomaselli

University of KwaZulu-Natal, Durban

Giuria per il premio al film più innovativo Jury of the prize for most innovative film

**Francesco Bachis,
Vladimira Desogus,
Sebastiano Mannia,
Nicola Russo,
Claudia Sias**

Organizzazione Organization

Direzione Generale / Overall Direction
Paolo Piquereddu

Responsabile tecnico scientifico /
Technical Management
Antonio Deias

Responsabile amministrativo /
Administrative Management
Mauro Monni

Promozione movimento film /
Promotion, Films handling
Ignazio Figus

Proiezioni / Projection
Virgilio Piras

Viaggi e ospitalità / Travel and Hospitality
Franca Rosa Contu

Ufficio Stampa / Press service
Alessandra Corrias

Collaborazioni / Collaboration
**Andrea Asunis, Rosanna Cicalò,
Andrea Crisponi, Claudio Mangoni,
Antonio Marcovecchio, Pierluigi Sanna,
Massimiliano Serra**

Traduzioni in simultanea /
Simultaneous Translation
Networld s.r.l. – Cagliari

Lunedì 18 settembre Programma Programme

10-11,00 **Arrivo e accoglienza dei partecipanti**
Arrival and welcoming of the participants

11,00 **Apertura dei lavori / Festival Opening**

Saluto del Presidente dell'ISRE
Greetings from the President of the ISRE

Saluto delle Autorità regionali e cittadine
Greetings from the Region and City Authorities

Prolusione / Inaugural Lecture
**Une anthropologie audiovisuelle
comme transaction**
Marc H. Piau

16,00 **Presentazione del programma**
Programme presentation
Paolo Piquereddu

16,15 **STORIE AL FEMMINILE
WOMEN STORIES**

Camerun **Sisters in Law**
Kim Longinotto e Ayisi Florence | Regno Unito
| 2005 | 104 min
A Kumba, una cittadina del Camerun sud -
occidentale, due magistrati donne cercano di
cambiare le infelici esistenze di altre donne.
*In Kumba, a small town in South West
Cameroon, two women magistrates try to change
the unhappy existence of the women there.*

Brasile **A Pessoa è para o que nasce
Born to be blind**
Roberto Berliner | Brasile | 2004 | 89 min
Tre sorelle cieche passano la vita cantando il *ganza*
nei poveri territori del Brasile nordorientale.
*Three blind sisters pass their lives singing the
ganza in the poor territories of north east Brazil.*

Ore 21,00

STORIE AL FEMMINILE II
WOMEN STORIES II

Ungheria

The Angelmakers

Astrid Bussink | Regno Unito - Paesi Bassi - Ungheria | 2005 | 33 min

La storia dimenticata delle donne del tranquillo villaggio di Nagyrev, in Ungheria che, nel 1929, uccisero i propri mariti.

The forgotten story of the women of the peaceful village of Nagyrev, in Hungary, who in 1929, killed their husbands.

(IL FUTURO È DEI) GIOVANI ?
(FUTURE BELONGS TO) YOUTHS?

Israele

Garden

Ruthie Shatz e Adi Barash | Israele | 2003 | 85 min

La vita di due ragazzi, Nino palestinese e Dudu, arabo, che si prostituiscono in una piazza degradata al centro di Tel Aviv.

The story of two boys, Nino Palestinian and Dudu an Arab, who prostitute themselves in a degraded square in central Tel Aviv.

Ore 9,30

(IL FUTURO È DEI) GIOVANI? II
(FUTURE BELONGS TO) YOUTHS? II

Malesia

Tudtu

Margaret Bong | Malesia | 2006 | 15 min

Un giovane kelabit (Malesia), cresciuto in una famiglia di fabbricanti di sale, tenta di uscire dalla cultura del suo popolo che considera oppressiva.

A young Kelabit (Malaysia), raised in a family of salt producers, tries to escape from the culture of his people, he feels to be oppressive.

Burundi

Maisha ni karata**La vie est un jeu de cartes**

Philippe De Pierpont | Belgio | 2003 | 70 min

Nel 1991 il regista eseguì delle riprese su sei bambini che vivevano per le strade di Bujumbura (Burundi) Dopo 12 anni ritorna per vedere cosa sia successo di loro.

In 1991 the director filmed six children living on the street in Bujumbura (Burundi).

After twelve years he returned to see what had happened to them.

Russia

Polet cajky protiv vetra**The Seagull Flying Against the Wind**

Jaroslava Panáková | Repubblica Ceca | 2005 | 15 min

Le problematiche e le aspettative di un gruppo di giovani provenienti dai paesi artici temporaneamente a San Pietroburgo per proseguire gli studi.

The problems and expectations of a group of young people from the arctic countries temporarily in St Petersburg following their studies.

RITUALI TRADIZIONI
RITUALS TRADITIONS

Tibet

Sky Burial

Ellen Bruno | Stati Uniti | 2005 | 12 min

L'offerta dei morti agli avvoltoi nel rituale tibetano della "sepoltura in cielo".

The offering of the dead to vultures during the Tibetan ritual of "sky burial".

Canada

**In Search of the Hamat'sa:
A Tale of Headhunting**

Aaron Glass | Stati Uniti | 2004 | 33 min

Un film sulle interpretazioni antropologiche della danza hamat'sa (del cannibale), la più importante cerimonia rituale degli indiani Kwakiutl della Columbia Britannica e sul significato delle attuali rappresentazioni.

A film about the anthropological interpretations of the hamat'sa dance (of the cannibals), the most important ceremonial ritual of the Kwakiutl Indians of British Columbia and the representations real significance.

Portogallo

**Gosto de ti como és
I love you as you are**

Silvia Firmino | Portogallo | 2005 | 57 min

La festa di Sant'Antonio nel popolare quartiere Bica, a Lisbona.

The feast of St. Antonio in the working class district of Bica, in Lisbon.

Ore 16,00

RITUALI TRADIZIONI II
RITUALS TRADITIONS II

Senegal

Mon Beau Sourire

Angèle Diabang Brener | Senegal | 2005 | 5 min

La tradizione estetica e simbolica del tatuaggio della gengiva tra le ragazze senegalesi.

*The aesthetic and symbolic tradition of tattooing ones gums among Senegalese girls.*Italia
Sardegna**Càrria dimoniù**

Mario Tasca e Simona Scioni | Italia | 2004 | 34 min

Una giornata di caccia al cinghiale in una Sardegna lontana dal consumismo turistico.

*A day's wild boar hunting in a Sardinia far from touristic consumerism.*Italia
Sardegna**Su Battileddu - "no er mortu... no!"
Il Battileddu - "non è morto... no!"**

Antonio Sanna e Umberto Siotto | Italia | 2006 | 20 min

La rappresentazione carnevalesca di *su battileddu* a Lula (Sardegna) recentemente ripristinata.*The recently reacted carnival representation of su battileddu in Lula (Sardinia).*Italia
Sardegna**Tu nos, Ephysi, protege
Tu, proteggi, o Efisio**

Marina Anedda | Italia | 2006 | 46 min

La festa di S.Efisio, a Cagliari, attraverso gli occhi e le parole di alcune donne dell'arciconfraternita.

The feast of St. Efisio, in Cagliari, as seen through the eyes and utterances of some of the women of the Archiconfraternity.

Ore 21,00

RITUALI TRADIZIONI III
RITUALS TRADITIONS III**Israele****Badal**

Ibtisam Mara'ana | Israele | 2005 | 52 min

Attraverso la rappresentazione del sistema di scambio matrimoniale Badal, un affresco della condizione femminile in Israele.

*Through the representation of the Badal system of matrimonial exchange, a portrait of the condition of women in Israel.***RITRATTI**
PORTRAITS**Marocco****Tameksaout / La Bergère**

Ivan Boccara | Francia | 2006 | 95 min

La vita quotidiana di una coppia di anziani pastori nomadi e dei loro familiari lungo i monti dell'Atlante marocchino.

The daily life of a couple of old nomad shepherds and their familiars along the Moroccan Atlas Mountains.

Ore 9,30

RITRATTI II
PORTRAITS II**Giappone****Taimagura Baachan**
Taimagura Grandma

Yoshihiko Sumikawa | Giappone | 2005 | 110 min

Le opere e i giorni di un'anziana contadina nelle montagne sperdute del Giappone, documentati dagli autori del film per un periodo di 15 anni.

*The life of an old peasant woman in the isolated Japanese mountains, documented by the filmmakers over a fifteen year period.***Regno Unito** **Polish Your Shoes**

Sam Huntley | Regno Unito | 2004 | 11 min

Sei fratelli e sorelle originari di Londra ricordano il proprio padre defunto.

*Six brothers and sisters originally from London remember their dead father.***Australia****Green Bush**

Warwick Thornton | Australia | 2005 | 26 min

Ogni notte, da una stazione radio, il DJ Kenny manda in onda il suo programma Green Bush, dedicato ai carcerati locali e alle loro famiglie. Isolato nella stazione, Kenny riceve molti ospiti misteriosi.

*Every night, DJ Kenny hosts the Green Bush show for Aboriginal inmates and their families. Isolated at the station, he gets many mysterious visitors.***GUERRA, CONFLITTI**
WAR, CONFLICTS**Giappone****Harimano**

Aya Tanaka | Belgio | 2004 | 56 min

La storia di una discriminazione politica in Giappone.

The story of a case of political discrimination in Japan.

Ore 16,00

GUERRA, CONFLITTI II
WAR, CONFLICTS II**Israele**
Palestina **Waiting For Quds**

Devorah Blachor | Israele-Palestina | 2005 | 77 min
 La storia d'amore di una ragazza ebrea originaria di New York e un profugo palestinese, tra Israele e Palestina.
The love story between a Jewish girl born in New York and a Palestinian refugee, between Israel and Palestine.

Ruanda **Rwanda, les collines parlent**

Bernard Bellefroid | Belgio | 2005 | 50 min
 A 11 anni dal genocidio ruandese, il faccia a faccia tra sopravvissuti e carnefici in un tribunale, a Gacaca.
Eleven years after the Rwanda genocide, the face to face encounter between the survivors and the executioners, in a court in Gacaca.

Libano **Saloon al Fedha**

Marco Pasquini | Italia | 2006 | 38 min
 La storia del Gaza Hospital, fino agli anni Ottanta la più importante struttura sanitaria della mezzaluna rossa palestinese in Libano, attraverso il racconto di Abu Maher, barbiere palestinese in esilio.
The history of Gaza Hospital, up until the end of the 1980's the most important health structure of the Palestinian Red Crescent in the Lebanon, recounted by Abu Maher, a Palestinian barber in exile.

Ore 21,00

FRONTIERE FRONTIERS
Fuori Concorso / Out of competition**Lettere dal Sahara**

Vittorio De Seta | 2006 | Italia | 123 min
 Le vicende di un ragazzo senegalese che, giunto clandestinamente in Italia, si trova ad affrontare le difficoltà della condizione di immigrato.
The vicissitudes of a Senegalese boy who, reached clandestinely Italy, faces the difficulties of the immigrant condition.

Ore 9,30

FRONTIERE FRONTIERS
Fuori Concorso / Out of competition**L'ignoto spazio profondo**

Werner Herzog | Francia - Germania - Gran Bretagna | 2005 | 81 min
 La vicenda di un gruppo di astronauti che non può far ritorno sulla terra resa inabitabile da una guerra mondiale e dall'inquinamento, attraverso il racconto di un alieno proveniente da un pianeta sommerso.
An alien coming from a submerged planet tells the vicissitude of a group of astronauts that cannot return on the earth, became uninhabitable because of a world war and the pollution.

Furriadroxus

Michele Mossa e Michele Trentini | Italia | 2005 | 40 min
 Il microcosmo economico e culturale degli abitanti dei furriadroxus, case sparse locali, poste ai margini dell'affollata zona turistica di Tuerredda, nella costa di Teulada (Sardegna meridionale).
The economic and cultural microcosm of the inhabitants of the furriadroxus, the scattered local, placed houses to the margins of the crowded tourist zone of Tuerredda, in the coast of Teulada (southern Sardinia).

Ore 11,30

FRONTIERE FRONTIERS
Tavola rotonda / Round table

Coordina:
Giulio Angioni
Introducono i temi:
Benedetto Caltagirone,
Gino Satta,
Vito Lattanzi

Dibattito

ore 15,30

FRONTIERE FRONTIERS
Tavola rotonda / Round table

Segue Dibattito

ore 17,30

VISUALE: RIFLESSIONI SCRITTE
VISUAL: WRITTEN REFLECTIONS

Presentazione del numero speciale della rivista
Presentation of the special issue of the review
AM/Antropologia Museale
Culture visive: parole chiave
degli antropologi

Coordina:
Cristina Papa
Intervengono:
Antonio Marazzi,
David MacDougall,
Vincenzo Padiglione,
Paolo Piquereddu

Dibattito e interventi non programmati

ore 21,00

(LA FORZA DELLA) MUSICA
(THE STRENGTH OF) MUSIC**Francia**
Corsica**Libera me Domine.**
Orazioni per i morti in Alta Corsica

Antioco Floris e Ignazio Macchiarella | Italia - Francia |
2006 | 50 min

La riproposizione di canti polifonici, specie religiosi, in alcuni minuscoli villaggi della Corsica nordoccidentale, diventa uno strumento per ricreare il senso della comunità.

The re-proposal of polyphonic songs, chiefly religious, in several minuscule villages in North Eastern Corsica, becomes an instrument for recreating a sense of community.

India Italia**Musafir**

Pierre Yves Perez e Cédric Dupire | Francia | 2005 | 84 min
L'attività di un gruppo di musicisti indiani di caste e religioni diverse
The activities of a group of Indian musicians from diverse castes and religions.

Ore 9,30

ESCURSIONE
EXCURSION

Ore 16,30

(LA FORZA DELLA) MUSICA II
(THE STRENGTH OF) MUSIC II**Costa
d'Avorio****Une fanfare africaine**
An african brass band

Hugo Zemp | Francia | 2004 | 70 min

Un film sulla fanfara che a Jacquville, presso Abidjan, in Costa d'Avorio, accompagna tutti i momenti importanti della comunità.

A film about the fanfare that in Jacquville, near Abidjan, in the Ivory Coast, accompanies all the community's important events.

Bulgaria**Whose is this Song?****Albania**

Adela Peeva | Bulgaria | 2003 | 70 min

Macedonia

La tragicomica ricerca della verità sull'origine di una canzone di cui tutti, nei Balcani, dicono: "E' nostra".

Grecia**Serbia****Bosnia****Turchia**

The tragicomic research for the true origins of a song which all in the Balkans claim "It's ours".

Ore 21,00

CAMBIAMENTO
GLOBALIZZAZIONE LAVORO
CHANGEMENT
GLOBALIZATION WORK**Cina****Tuibian**
Transformation

Gancai Yang e Yi Wang | Cina | 2005 | 140 min

Le vicende di una tribù Akha, nello Yunnan, posta di fronte alla tumultuosa trasformazione cinese degli ultimi anni.

The vicissitudes of an Akha tribe, in Yunnan, confounded by the tumultuous transformation of Chinese society in recent years.

Ore 9,30

**CAMBIAMENTO
GLOBALIZZAZIONE LAVORO II**
**CHANGEMENT
GLOBALIZATION WORK II**

India

**Sunder Nagri
The City Beautiful**

Rahul Roy | India | 2003 | 78 min

La storia di due famiglie di tessitori, di una piccola colonia operaia nei dintorni di Dehli, in difficoltà di fronte ai processi di trasformazione economica e sociale dell'India.

The story of two families of weavers, part of a small colony of workers on the outskirts of Delhi, in difficulty because of Indian social and economic transformation.

Indonesia

Soufre

Florian Geyer | Francia | 2005 | 40 min

L'atroce, disumano lavoro nelle cave di zolfo di un vulcano attivo dell'isola di Giava.

The atrocious, inhuman conditions of workers in a sulphur mine in an active volcano on the island of Java.

Russia

In Pursuit of the Siberian Shaman

Anya Bernstein | Russia - Stati Uniti | 2006 | 72 min

La vita di uno sciamano buryat, in Siberia, quale simbolo della situazione dei popoli indigeni nella Russia post-sovietica.

The life of a Buryat shaman, in Siberia, who symbolises the situation of the indigenous peoples in post soviet Russia.

ore 16,00

**FUORI CONCORSO
OUT OF COMPETITION**

The War Tapes

Deborah Scranton | 2006 | Stati Uniti | 97 min

Direttamente dal fronte iracheno, *The War Tapes* è il primo film di guerra realizzato dagli stessi soldati. Mentre migliaia sono morti o sono stati feriti in Iraq, centinaia di migliaia sono ritornati vivi. E' la storia non raccontata dei soldati che non fanno mai notizia.

Straight from the front lines in Iraq, The War Tapes is the first war movie filmed by soldiers themselves. While thousands have died or have been injured in Iraq, hundreds of thousands have returned alive. The War Tapes is the untold story of the soldiers that never make the evening news or the morning paper.

Ore 18,00


**CERIMONIA DI PREMIAZIONE
PRIZE GIVING CEREMONY**

**Proiezione del film vincitore
del Premio Grazia Deledda
per il miglior film**

Screening of the film winner of the Grazia Deledda Prize for the best film

Domenica 24 settembre

Ore 18 - 22,00 **Proiezione dei film premiati**



Istituto Superiore Regionale Etnografico
Via Papandrea, 6
08100 Nuoro
www.isresardegna.org

Tel.
0784 242900
0784 257035

Fax
0784 37484
0784 253943

email:
 [rassegna.sieff@isresardegna.org](mailto: rassegna.sieff@isresardegna.org)
ufficiostampasieff@isresardegna.org